

Ц а н к а Ш и ш к о в а

# AURORA

Хайку & Сенрю

Книга 1-ва



T s a n k a S h i s h k o v a

# AURORA

Haiku & Senryu

Book 1st

Parallel text / Паралелен текст





*Цанка Шишкова*

# Аурора

*Хайку & Сенрю*

*книга 1*



*Tsanka Shishkova*

# Aurora

*Haiku & Senryu*

*book1*

*Haiku awakens memories, unleashes the imagination. You become a co-author and that is the magic.*

*Хайку пробужда спомени, отприщва въображението. Вие ставате съавтор и в това е магията.*

**„AURORA“, 2023**

**All rights reserved.** No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the Autor Tsanka Shishkova.

**publisher:** "Direct Services" Ltd , publishing@directservices.bg

**“АУРОРА” 2023**

**Всички права запазени.** Никаква част от тази книга не може да бъде възпроизвеждана под каквато и да е форма или чрез каквито и да било електронни или механични средства, включително системи за съхранение и извличане на информация, без писмено разрешение от автора Цанка Шишкова.

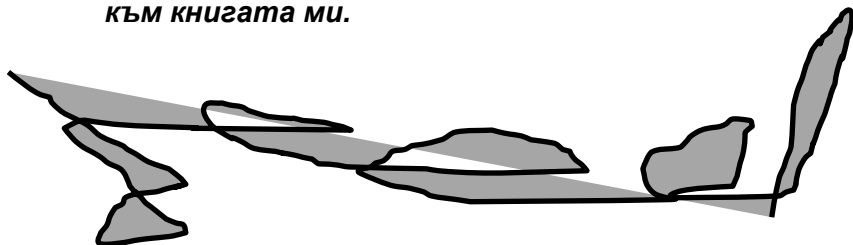
**издател:** „Дайрект Сървисиз“ ООД,  
publishing@directservices.bg

**ISBN 978-619-7671-68-1**

Тази книга е първата от трилогията „Аурора“ и е колекция от мои хайку и сенрю, публикувани от 2019 г. до март 2023 г. в хайку колонката на японския вестник „The Asahi Shimbun“. Проф. Дейвид Макмъри редактира рубриката от април 1995 г. Кратките стихотворения са представени на английски език, както са публикувани във вестника, и на моя роден български език.

Моите хайку, публикувани преди септември 2019 г., са представени в двуезичната ми книга (на английски и български) „ПЕРО ОТ ЖЕРАВ“ и във “Flying Crane: 108 Haiku and Senryu” (на английски език) .

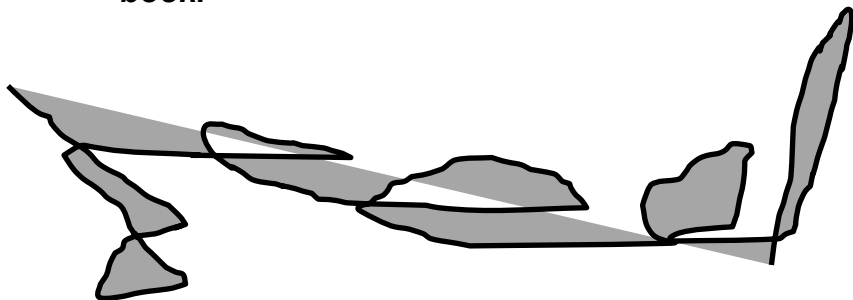
**Изказвам специална благодарност на Джером Берглунд за обстояния предговор към книгата ми.**



This book is the first of the “Aurora” trilogy and is a collection of my haiku and senryu published from 2019 to March 2023 in the haiku column of the Japanese newspaper "The Asahi Shimbun". Prof. David McMurray has edited the column since April 1995. The short poems are presented in English as published in the paper and in my native Bulgarian.

My short poems, which were published before September 2019, are presented in bilingual (English and Bulgarian) book "CRANE'S FEATHER" and in “Flying Crane:108 Haiku and Senryu” (English).

***And my special thanks goes to Jerome Berglund for the extensive foreword to my book.***



## CONTENTS / СЪДЪРЖАНИЕ

FOREWORD / ПРЕДГОВОР	07
----------------------	----

About The Asahi Haikuist haiku column	
<i>За хайку колонката във вестник Asahi</i>	11

2019	13
2020	27
2021	43
2022	57
2023	71

Tsanka Shishkova, / <i>Цанка Шишкова</i>	
short bio / <i>кратка биография</i>	79

About books: / <i>За книгите:</i>	
Aurora 2 / <i>Аурора 2</i>	86
Aurora 3 / <i>Аурора 3</i>	88





## FOREWORD

by Jerome Berglund

It's an enormous pleasure to introduce this sincere collection, appropriately named as each of the discrete pieces within verily sparkle like those resplendent shimmering lights which occasionally grace our Northern Skies, inspire the consistent awe and marveling, admiration for creation's limitless wonders which one naturally associates with a day breaking.

From its outset inviting readers to participate in that protean translation between observation and processing which makes the open-ended micropoem so distinctively magical, Bulgarian phenom Tsanka Shishkova here magnanimously treats international audiences to a terrific body of integral contributions she has made to the ongoing poetic mission and legacy of the world-renowned, universally regarded Haikuist Network column of widely circulated Asahi Shimbun newspaper of Japan, edited by one that nation's (and indeed our planet's) leading experts in the art Professor David McMurray. A highly selective and discerning running showcase, this wealth of polished publications in such rarified elevations is testament to astonishingly refined sensibilities, craftsmanship, the author's talent, commitment, and dedication to mastery at translating age-old techniques – exalting life's transience, the elements' ephemerality, and juxtaposing concrete imagery to express spiritual truths and human pathos – into both her native Bulgarian tongue and our English, demonstrating its continued relevance and potency as a means of deftly capturing the daily experience, communicating meanings and feelings in our contemporary modern age.

Her invaluable contributions have been regularly featured prominently in, become to their appreciating readership familiar and treasured staples of this periodical's august pages you will soon discover for many years now. Aurora's chronological delivery evokes the classical haikai tradition of releasing collected work in seasonal order, and its progression through the course of several annuus additionally drives home the cyclical nature of time as it relates to the composition and exhibition of short form poetry, equally highlighting the poet's growth – including exciting ventures into ergonomic 1-line 'monoku' format most accurately mirroring original logographic Eastern conventions of presentation, SciKu (Science Haiku) and some memorable pieces bordering upon speculative or SciFaiku (Science Fiction Haiku) – as a writer and artist. Drawing upon a keenly rational mind honed over the career in Computer Science where she earned her doctorate, and an empathic heart gifted at observation and processing which has made Shishkova a formidable researcher in her field.

Please enjoy this opportunity to savor one of the globe's most capable and mesmerizing voices in haiku poetry, and discover for yourself why she has been honored with recognition as among Europe's hundred most creative haiku authors for six years running now!

## ПРЕДГОВОР

от Джером Берглунд

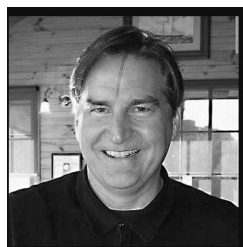
Огромно удоволствие е за мен да представя тази искрена колекция, наречена по подходящ начин, тъй като всяко отделно хайку в нея, наистина блести като онези сияйни меки светлини, които от време на време красят нашето северно небе, вдъхват безмерно страхопочитание и възхищение, възхищение от безграничните чудеса на сътворението, с които човек естествено се свързва всеки миг от живота си.

От самото начало, канейки читателите да участват в онзи многообразен преход между наблюдение и усещане, който прави отворената микропоема толкова отличително магическа, българският феномен Цанка Шишкова се отнася почтително към международната публика със страхотен набор от цялостен принос, който е направила към продължаващата поетична мисия и наследството на световноизвестната, универсално възприемана рубрика *Haikuist Network* на широко разпространения японски вестник *Asahi Shimbun*, редактирана от един от водещите японски (и наистина световни) експерти в изкуството, професор Дейвид Макмъри. Силно селективна и претенциозна текуща витрина, това богатство от блестящи публикации на такова високо ниво е доказателство за удивително изтънчена чувствителност, майсторство, талант на автора, отдаденост и майсторство в превода на вековни техники – възвеличаване на преходността на живота, елементите ефирност и съпоставяне на конкретни образи, за да изрази духовни истини и човешки патос - както на нейния роден български език, така и на нашия английски, демонстрирайки неговата продължаваща уместност и сила като средство за умело улавяне на ежедневния опит, предаване на значения и чувства в нашата съвременна модерна епоха.

Безценните приноси на автора редовно се изтъкват на видно място, ставайки познати на тяхната уважаваща читателска аудитория, и високо се оценяват основни елементи от августовските страници на това издание, които ще откривате в продължение на много години. Хронологичното представяне предизвиква класическата традиция на хайкай за издаване на събрани творби в сезонен ред, а прогресирането му в продължение на няколко години допълнително задвижва цикличния характер на времето, тъй като е свързано с композирането и представянето на поезия в кратка форма, подчертавайки еднакво поетовите растеж – включително вълнуващи начинания в ергономичен 1-редов формат „моноку“, отразяващ най-точно оригиналните логографски източни конвенции на представяне, SciKu (Научно хайку) и някои запомнящи се произведения, граничещи със спекулативното или SciFaiku (Научнофантастично хайку) – като писател и художник. Въз основа на силно рационален ум, усъвършенстван в кариерата си в областта на компютърните науки, където тя защитава докторската си степен, и емпатично сърце, надарено с наблюдение и креативност, което направи Шишкова страхотен изследовател в своята област.

Моля, възползвайте се от възможността да се насладите на един от най-добрите в света способни и хипнотизиращи гласове в хайку поезията и открийте сами защо тя е удостоена с признания и е сред стоте най-креативни автори на хайку в Европа вече шест поредни години!

# The Asahi Shimbun | Asia & Japan Watch



The Asahi Haikuist Network's haiku column is a selection of haiku from poets worldwide. The column appears on the month's first, third, and fifth Friday.

The column is curated by David McMurray, a professor of intercultural studies at The International University of Kagoshima where he lectures on international haiku. McMurray's books include: "Teaching and Learning Haiku in English" (2022); "Only One Tree Haiku, Music & Metaphor" (2015); "Haiku in English as a Japanese Language" (2003), and others.

\*\*\*

*Колонката за хайку на Asahi Haikuist Network е селекция от хайку от поети от цял свят. Тя се публикува в първия, третия и петия петък от месеца.*

*Рубриката е курирана от Дейвид Макмъри, професор по междуккултурни изследвания в Международния университет в Кагошима, където той изнася лекции по международно хайку. Книгите на Макмъри включват: „Преподаване и изучаване на хайку на английски“ (2022); „В едно дърво хайку, музика и метафора“ (2015); „Хайку на английски като японски език“ (2003) и др.*



**2019**





January 18 2019

cold moon...  
still believe  
in miracles

*предколедна луна...  
все още вярвам  
в чудеса*

January 18 2019

fireplace ...  
two glasses and  
white silence

*камина...*  
*две чаши и*  
*бяла тишина*

cold moon...  
the red sazanka  
Shining

*студена луна...*  
*червената камелия*  
*блещука*

March 1, 2019

red and white dolls  
welcoming the spring--  
martenitsa

*червена и бяла кукла  
посрещат пролетта  
мартеница*

Tsanka Shishkova wore dolls made of yarn today, saying she won't take them off until trees bloom and storks reappear in Bulgaria. This Baba Marta Day tradition is recognized as an intangible cultural heritage by UNESCO.

*Днес Цанка Шишкова е закичена с кукли, изработени от прежда и казва, че няма да ги свали, докато не цъфнат дърветата и щъркелите не се завърнат в България. Тази традиция на Деня на Баба Марта е призната като нематериално културно наследство от ЮНЕСКО.*

April 05 2019

pink moon ...  
crane feather on  
the cherry tree

*розова луна...*  
*перо от жерав на*  
*черешата*

April 19, 2019

sixteen petals  
as if a shining sun--  
chrysanthemum

*16 венчелистчета  
като сияйно слънце  
хризантема*

Japan  
the warm smile of  
Empress Michiko

*Япония  
топлата усмивка на  
императрица Мичико*

May 03 2019

new moon ...

in the river plum petals

and stars

*новолуние...*

*в реката сливови цветчета*

*и звезди*

May 17, 2019

dinner--  
in the mussels  
moonlight

*вечеря  
в мидените черупки  
лунна светлина*

June 7, 2019

ocean warming...  
king penguins looking for  
a new home

*океанът се затопля...  
кралски пингвини търсят  
нов дом*

July 19 2019

lunch  
under a walnut tree  
song of reapers

*обяд  
под орехова сянка  
песен на жътвари*

in the suitcase a shell  
still keeps the sound  
of the sea

*в куфара мида...  
все още пази шума  
на морето*



August 2, 2019

pink petunias  
on the veranda  
mom's last day

*розови петунии  
на верандата  
нейният последен ден*

sea-level rise ...  
behind higher dikes  
blooming tulips

*морското ниво се вдига  
зад по-високи диги  
цъфтят лалета*

September 06 2019

22 feet

below sea level

Dutch tulips

*7 метра*

*под морското равнище*

*холодски палета*

October 18, 2019

evening breeze

first autumn leaves

in my hair

*вечерен бриз*

*първи есенни листа*

*в косите ми*

November 15, 2019

moon over Rhodes  
knight armor glints  
in the ancient city

*луна над Родос  
проблясват рицарски доспехи  
в античния град*

again together  
as years ago  
red wine in glasses

*отново заедно  
както преди години  
червено вино в чашите*

December 20, 2019

the scent  
of green fig jam ...  
home again

*аромат  
на сладко от зелени смокини  
отново у дома*

**2020**



January 03 2020

cold moon

Christmas fireplace burning

in the wanderer's dream

*студена луна*

*бъдник гори в мечтите*

*на пътешественика*

March 06 2020

diary book  
with a map of Japan--  
Christmas gift

*тетрадка-дневник  
с карта на Япония -  
коледен подарък*

worm moon  
on the roof pretty cat  
and two tomcats

*пълнолуние...  
на покрива кокетна котка  
и два котарака*



March 20 2020

equinox ...  
on the clock tower  
a new nest

*равноденствие...*  
*на часовниковата кула*  
*ново гнездо*

April 17, 2020

bonfire  
in the mountain meadow  
the scent of mursala tea

*лагерен огън  
планинската поляна ухае  
на мурсалски чай*

rush hour ...  
cherries must be blooming  
somewhere

*час пик...  
навярно някъде  
черешите цъфтят*

May 29, 2020

a woman without a dog ...  
yet, blooming sakura  
is not alone

*жена без куче...  
все пак цъфтящата сакура  
не е сама*

\*) ... time during COVID-19

\*) ... *карантина по време на КОВИД-19*

June 05, 2020

pandemic moon ... alone with a cup of green tea

*пандемична нощ ... сама с чаша зелен чай*

cleans weeds around the rose The Little Prince

*почиства плевели около розата Малкият принц*

June 19, 2020

boats and fires  
on the night of July  
cormorant fishing

*лодки и огньове  
в юлската нощ  
риболов с корморани*

July 03, 2020

summertime  
in the moonlight  
lilies bloom

*лято  
в лунната светлина  
лилии цъфтят*

July 17, 2020

beach temple ...  
near the stone garden  
wind flutes

*храм край брега ...  
до каменната градина  
вятърни флейти*

August 21, 2020

Aegean island  
reflections of white houses  
in the sea

*егейски остров  
отражения на бели къщи  
в спокойно море*

September 4, 2020.

aroma of home  
flowering chestnuts  
after the rain

*аромата на дома ми  
цъфнали кестени  
след дъжда*

heat  
new anthill  
in the garden

*жега  
нов мравуняк  
в градината*

October 2, 2020

social distance  
under the shooting stars  
tender hug

*социална дистанция  
нежна прегръдка  
под падащи звезди*



October 16, 2020

sand mandala  
created by the universe  
and so, destructed

*пясъчна мандала  
създадена от Вселената  
и така, разрушена*

a cup of tea ...  
I miss you  
in late autumn

*чаша чай...  
липсваш ми  
в късната есен*

October 30, 2020

homecoming...  
the lonely ghost of  
my childhood

*завръщане...  
самотният призрак  
на моето детство*

November 6, 2020

storm  
ghosts of felled trees  
groan and weep

*буря  
стенат и ридаят призраци  
на отсечени дървета*

December 4, 2020

glass plate  
with apples and rose hips  
cranes fly south

*стъклена чиния  
с ябълки и шипки  
жерави отлитат на юг*



**2021**



January 1, 2021

baby's curls  
I'm trying to draw  
an enso

*бебешка къдрица  
опитвам се да рисувам  
енсо*

March 19, 2021

strawberry fields ... Beatles ... my dad and me

*ягодови полета... Бийтълс... баща ми и аз*

April 2, 2021

a gentle breeze  
brings the scent of spring  
plums on the hill

*лек бриз  
носи аромата на пролетта  
сливи на хълма*



April 6, 2021

time traveler  
getting old imperceptibly  
but it's still tempting

*пътешествие във времето  
неусетно остарявам  
но все пак е примамливо*

Insomnia  
song of nightingales  
before dawn

*безсъние  
песен на славей  
преди разсъмване*

May 7, 2021

one more haiku  
dedicated to my son  
blooming irises

*още едно хайку  
посветено на сина ми  
цъфнали ириси*

May 21, 2021

heavy clouds over the cherry pink moon

*мрачни облаци над черешата майска луна*

lunar eclipse  
how to kiss the lips  
behind the mask \*

*лунно затъмнение  
как да целуна устните  
зад маската \**

\*) ... time during COVID-19

\*) ... *карантина по време на КОВИД-19*

June 4, 2021

calm morning  
sunlit broken branches  
of blossoming trees

*спокойно утро  
осветени от слънцето счупени клони  
на цъфнали дървета*

August 20 2021

Olympics  
an ancient dream of a world  
without wars

*Олимпийски игри  
древна мечта за свят  
без войни*

August 6, 2021

Hiroshima...  
six ginkgo trees keep the memory  
of the atomic bombing

*Хирошима ...  
шест дървета гинко пазят спомена  
за атомната бомба*

July 16, 2021

lily pond  
the flickering reflection  
of the moon

*езерце с лилии  
трептящото отражение  
на луната*

September 3, 2021

before sunset double rainbow in a storm cloud

*преди залез слънце двойна дъга в буреносен облак*

October 01 2021

raindrop  
on a cosmos flower  
one thousand words

*дъждовна капка  
на цвете космос  
хиледи думи*

Perseids  
I still believe  
in the love

*Персеиди  
все още вярвам  
в любовта*

October 29, 2021

scarecrow  
with a Borsalino hat  
harvest moon

*плашило  
с шапка Борсалино  
жътвена луна*

November 5, 2021

lockdown  
I let my kite  
fly free

*карантина  
пускам хвърчилото си  
да лети на воля*



November 19, 2021

silent night  
without the song of quails  
burning stubble

*тиха нощ  
без песен на пъдпъдъци  
стърнища в пламъци*

December 3 , 2021

autumn in my hair  
the fascination of doing something  
for the first time

*есен в косите ми  
очарованието да правиш нещо  
за първи път*



**2022**



February 18, 2022

the advent  
of the water tiger year  
cerulean blue dress

*идва  
годината на водния тигър  
лазурно синя рокля*

March 4, 2022

lace shadows  
on the cherry-lined path  
aroma of spring

*дантелени сенки  
по черешовата пътека  
аромат на пролет*

March 18, 2022

noisy robins in the fresh snow noisy kids

*шумни врабчета в пресния сняг шумни деца*

April 1, 2022

antique bookstore  
a homeless man counts coins  
in the violin case

*антикварна книжарница  
бездомник брои монети  
в калъф за цигулка*

April 15, 2022

the scent of blossoming cherry early morning

*аромат на цъфнали вишни рано сутринта*

May 20, 2022

minefield  
rain of plum petals  
over the ruins

*минно поле  
дъжд от сливови венчелистчета  
над руините*

light rain  
under the blossoming cherry  
hobo with guitar

*превалява  
под цъфналата череша  
скитник с китара*



June 3, 2022

space spiral  
timelessness in infinity and  
infinity in timelessness

*космическа спирала  
безвремие в безкрая и  
безкрайност в безвремие*

old Irish setter  
happily wagging his tail  
spring hunting

*стар ирландски сетер  
радостно маха опашка  
пролетен лов*

June 17, 2022

freshly cut meadow brings out the sense of home

*прясно окосена ливада извиква усещането за дом*

July 29, 2022 .

speechlessness  
after a murder in Nara  
heavy tears

*безмълвност  
след убийство в Нара  
тежки сълзи*

August 19, 2022

a wild rose  
in my small garden  
how to tame it

*дива роза  
в моята малка градина  
как да я укротя*

bright colors  
of the blooming desert  
dashiki

*ярките цветове  
на цъфтящата пустиня  
дашики*

September 30, 2022

harvest moon  
first autumn leaves  
in the sandals

*жътвена луна  
първи есенни листа  
в сандалите*

November 18, 2022

I paint a path through a bamboo forest... sentimentality

*рисувам път през бамбукова гора... сантименталност*

December 30, 2022

New Year's Eve  
sparkling wine for the next step  
along the space helix

*новодишна нощ  
шампанско за следващата стъпка  
по космическата спирала*

cup of hot chocolate recalls days before the war

*чаша горещ шоколад спомня дните преди войната*

quiet snowfall  
grandpa recounts adventures  
from his youth

*тих снеговалеж  
дядо разказва приключения  
от младостта си*

white silence  
before moonrise  
sleigh bells

*бяла тишина  
преди изгрева на луната  
звънци на шейни*



**2023**



January 20, 2023

even in the dark  
a good direction can be found  
the year of the rabbit

*дори в мрак  
може да се намери добра посока  
година на заека*

February 17, 2023

swallows nests  
under the red roofs  
Nostalgia

*лястовичи гнезда  
под червени покриви  
носталгия*

March 3, 2023

down pillow  
in my carry-on...  
night flight

*пухена възглавничка  
в ръчния багаж...  
нощен полет*

March 17, 2023

green comet  
scientists and diviners  
in front of telescopes

*зелена комета  
учени и гадатели  
пред телескопите*

March 31, 2023

years later  
Valentine's Day card  
at the grave

ГОДИНИ ПО-КЪСНО  
китка за обич  
на гроба ти

\*) In the Bulgarian version of this haiku, the card for St. Valentine has been replaced with a bouquet of love. Flowers in Bulgarian traditions are carriers of magic, religiosity, and mysticism. They are an invariable part of joyful and sorrowful rituals.

\*) *В българската версия на това хайку картичката за деня на Св. Валентин е заменена с китка за обич. Цветята в българските традиции са носители на вълшебства, на религиозност и мистика. Те са неизменна част от радостни и скръбни ритуали.*

June 2, 2023

jazz cafe  
pink petals  
in the rain

*джаз кафе  
розови венчелистчета  
в дъжда*

Disney store...  
a little girl speaks  
to Cinderella-doll

*магазин на Дисни...  
малко момиченце говори  
на кукла Пепеляшка*

a morning fragrant garden full of yellow daffodils

*утринно уханна градина пълна с жълти нарциси*





# **Tsanka Shishkova**

## **short bio**





## **Tsanka Shishkova , short Bio**

Tsanka Shishkova has a Ph.D. in Computer Science. She is retired and works as a part-time researcher.

She has published haiku, senryu, haiga, and cherita in: ESUJ -H English Haiku, Time Haiku, The Asahi Shimbun, THF, The Mainichi, Failed Haiku, , NHK - Haiku Master, Stardust Haiku, The Mamba Journal, Under the Basho, Urban Fantasist, Wild Lilacs, Wild Plum, World Haiku Association, Cherita in story-telling books, Haiku in Action, Daily Haiga, et al. Selected to the Euro Top 100 Most Creative Haiku Authors in 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 and 2022.

Tsanka Shishkova is a member of the Bulgarian Haiku Union.

Published books: in English “Flying Crane: 108 Haiku and Senryu” and bilingual book in English and Bulgarian: “CRANE FEATHER”.

Tsanka Shishkova is the author of 6 books in Bulgarian: About Japan with Love; Tales from Japan - Moon Castle; Tales from Japan; Japanese Legends - One Touch; Japanese fairy tales - star messages; Japanese legends - in the labyrinth of time.

Residence: Sofia, Bulgaria, EU.



# **Цанка Шишкова**

## **кратка биография**





## **Цанка Шишкова , кратка биография**

*Цанка Шишкова е д-р. по компютърни науки. Тя е пенсионирана и работи като хоноруван научен сътрудник.*

*Публикува хайку, сенрю, хайга и черита в: ESUJ-H English Haiku, Time Haiku, The Asahi Shimbun, THF, The Mainichi, Failed Haiku, , NHK - Haiku Master, Stardust Haiku, The Mamba Journal, Under the Basho, Urban Fantasist, Wild Lilies, Wild Plum, World Haiku Асоциация, Cherita in storytelling books, Haiku in Action, Daily Haiga и др. Избрана е в Евро Топ 100 на най-креативните хайку автори през 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 и 2022 г.*

*Цанка Шишкова е член на Българския хайку съюз.*

*Издадени книги: на английски "Flying Crane: 108 Haiku and Senryu" и двуезична книга на английски и български: "CRANE FEATHER" / "ПЕРО ОТ ЖЕРАВ".*

*Цанка Шишкова е автор на 6 книги на български език: За Япония с любов; Приказки от Япония – лунният замък; Приказки от Япония; Японски легенди – едно докосване; Японски приказки – звездни послания; Японски легенди - в лабиринта на времето.*

*Местоживеене: София, България, ЕС*

# Aurora II

## *Haiku & Senryu*

### *book 2*

Aurora - Book Two is a collection of my haiku and senryu published from 2019 to March 2023 in the Haiku Dialogue of the Haiku Foundation based in Winchester, Virginia, USA. The goal of this foundation is to provide a safe, accessible, and inclusive space for the presentation and discussion of haiku in English by poets from around the world. The mission is to archive our first century of English-language haiku.

This book also features a collection of my linked haiku published in the Cherita Story Books series edited by Ai Li. Cherita is a story told in 3 haiku: one-line, two-line, and three-line.

My short poems are presented in English, as published, and in my native Bulgarian.



relaxing jazz  
I take a new moon  
refresher bath

The Haiku Foundation, HAIKU DIALOGUE  
March 22, 2023

\*\*\*\*\*

returned letter

clock ticking  
in deep silence

no fire  
in  
the fireplace

*„leaving you a note “*

*Cherita Story Books , book 59*

# Аурора II

## Хайку & Сенрю

### книга 2

Аурора - книга втора, е колекция от мои хайку и сенрю, публикувани от 2019 г. до март 2023 г. в "Хайку диалог" на "Хайку фондация" със седалище в Уинчестър, Вирджиния, САЩ. Целта на тази фондация е да осигури безопасно, достъпно и приобщаващо пространство за представяне и обсъждане на хайку на английски от поети от цял свят. Мисията е да архивира нашия, първия век на англоезично хайку.

В тази книга е представена и колекция от мои хайку, публикувани в книги от серията "Черита - книги разказващи истории" под редакцията на Ай Ли. Черита е разказ от 3 хайку: едноредово, двуредово и триредово.

Кратките ми поеми са представени на английски език, както са публикувани, и на моя роден български език.

*релаксиращ джаз  
взимам новолунна  
освежителна вана*

The Haiku Foundation, HAIKU DIALOGUE  
Март 22, 2023

\*\*\*\*\*

*върнато писмо*

*часовникът тиктака  
в дълбока тишина*

*няма огън*

*в*

*Камината*

*„оставям ти бележка“*

*Черита - книги разказващи истории“, книга 59*

# Aurora III

*Haiku & Senryu*

*book 3*

Aurora - book three, is a collection of my haiga published in print and online journals.



# Аурора III

*Хайку & Сенрю*

*книга 3*

Аурора - книга трета, е колекция от мои хайга публикувани в печатни и онлайн журналы.



*"DailyHaiga"* , 24 February 2020 / 24 февруари 2020

winter...  
in the puddle  
city lights

зима...  
в локвата  
светлините на града

+) Haiku first published in "Under the Basho Modern Haiku"

4 April 2019

\*) Хайку с първа публикация в *"Under the Basho Modern Haiku"*,

04 04 2019

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

[illegible]



[illegible]

## **AURORA - book 1**

A DUAL-LANGUAGE EDITION WITH PARALLEL TEXT

By Tsanka Shishkova

Foreword by Jerome Berglund

## **АУРОРА - книга 1**

ДВУЕЗИЧНО ИЗДАНИЕ С ПАРАЛЕЛЕН ТЕКСТ

от Цанка Шишкова

Предговор от Джером Берглунд

Sofia, Bulgaria

2023



**АУРОРА - книга 1**

**ДВУЕЗИЧНО ИЗДАНИЕ С ПАРАЛЕЛЕН ТЕКСТ**

**от Цанка Шишкова**

**Предговор от Джером Берглунд**

**AURORA - book 1**

**A DUAL-LANGUAGE EDITION WITH PARALLEL TEXT**

**by Tsanka Shishkova**

**Foreword by Jerome Berglund**

**ISBN 978-619-7671-68-1**

